

МАШИННЫЙ И АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

ПЛЮСЫ	МИНУСЫ
1. <i>Быстрота и эффективность:</i> машинный перевод позволяет быстро получать перевод текста, не требуя привлечения переводчиков.	1. <i>Ошибки и неточности:</i> машинный перевод не всегда точен и может содержать ошибки, особенно при переводе фраз или идиоматических выражений. Это может привести к неправильному пониманию текста.
2. <i>Доступность:</i> машинный перевод доступен везде, где есть доступ в Интернет. Нет необходимости приглашать переводчика или использовать языковые словари для перевода текста.	2. <i>Потеря нюансов и контекста:</i> машины не всегда улавливают полноту значения слов и предложений, что может привести к потере нюансов и контекста оригинального текста.
3. <i>Снижение затрат:</i> машинный перевод значительно дешевле, чем услуги профессионального переводчика.	3. <i>Ограниченность языков:</i> машинный перевод может быть недоступен для редких или малораспространенных языков, поскольку системам машинного перевода требуется большой объем доступных данных для эффективной работы.
4. <i>Интеграция:</i> многие машинные системы перевода позволяют интегрировать функцию перевода непосредственно в веб-страницы или приложения, что упрощает и ускоряет процесс перевода.	4. <i>Организация и стиль:</i> машинный перевод может сохранять организацию и стиль прежнего текста, что может не соответствовать стилю или принципам перевода, используемым в конкретных отраслях или проектах.

В КАКИХ СЛУЧАЯХ НЕ СТОИТ ИЛИ ОПАСНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ МАШИННЫЙ ИЛИ АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

1. Юридический и медицинский перевод и иные узкие специализации: например, в юридических и медицинских документах точность перевода имеет решающее значение. Даже небольшая ошибка в переводе может иметь серьезные правовые или медицинские последствия.
2. Технический перевод: технические тексты, такие как инструкции по эксплуатации, требуют точности и ясности в переводе, чтобы обеспечить правильное понимание и безопасное использование продукта или устройства.
3. Межличностные коммуникации: машинный перевод может не точно передать нюансы и эмоциональное оттенение текста, особенно в случае разговорного языка или писем, где важно понимание культурных контекстов.
4. Критический или конфиденциальный контент: если текст содержит конфиденциальную информацию или имеет большое значение для принятия решения, то рекомендуется обратиться к профессиональному переводчику для обеспечения точности и конфиденциальности.

5. Перевод идиоматических выражений, имен собственных, топонимов: машинные переводчики не могут понять метафоры и контекст, поэтому их переводы идиом зачастую буквальны и лишены смысла, не распознают имена собственные, такие как имена людей, компаний, брендов и т.д. Они просто обрабатывают их как обычные слова и могут давать неправильные или нелепые переводы. Топонимы – это названия географических мест, таких как страны, города, реки и т.д. Машинные переводчики могут попытаться перевести топонимы, но они не всегда способны сохранить контекст и нюансы, связанные с этими местами.
6. Грамматический строй предложения в разных языках: машинный перевод зачастую не учитывает особенностей грамматики языков, на которые переводится текст, тем самым допускаются ошибки и теряется слаженность перевода,
7. Аббревиатуры: в некоторых случаях, аббревиатуры могут быть созданы индивидуально или нестандартными способами, машинный перевод не всегда способен определить контекст и выбрать наиболее подходящее значение, что может привести к ошибкам в переводе.
8. Непоследовательность в устной речи: в разных языках существуют различные конструкции и устоявшиеся выражения, которые не всегда правильно передаются машинным переводчиком. Это может привести к непоследовательности в устной речи и трудностям в понимании сообщения
9. Дефекты речи, акценты, неродной язык: машинный перевод не учитывает особенности речи человека, акцент может повлиять на правильность переводимого текста, так же как и неродной язык, на котором говорит человек, совершая иногда ошибки